

Nuancer avec lākin, bal, ammā

Cours d'arabe en 3e

Découvrir : deux amis qui ne pensent pas pareil

Sami et Karim parlent de sport à la récréation. Lis le dialogue à voix haute et repère les mots qui changent le sens des phrases.

سَامِي: هَلْ تُحِبُّ كُرَةَ الْقَدَمِ يَا كَرِيمُ؟

كَرِيمُ: أُحِبُّهَا، لَكِنِّي لَا أَلْعَبُهَا كَثِيرًا.

سَامِي: لِمَاذَا؟ هَلْ أَنْتَ مَشْغُولٌ؟

كَرِيمُ: لَا، لَسْتُ مَشْغُولًا، بَلْ أَفْضَلُ السَّبَّاحَةَ.

سَامِي: أَنَا أَلْعَبُ كُلَّ يَوْمٍ. أَمَّا أَخِي فَيُحِبُّ الرَّسْمَ.

Traduction : Sami : « Tu aimes le football, Karim ? » Karim : « Je l'aime, **mais** je n'y joue pas beaucoup. » Sami : « Pourquoi ? Tu es occupé ? » Karim : « Non, je ne suis pas occupé : **en réalité**, je préfère la natation. » Sami : « Moi, je joue tous les jours. **Quant à** mon frère, il aime le dessin. »

Trois mots font tout le travail : **لَكِنِّي** ajoute une opposition (Karim aime le football, et pourtant il y joue peu), **بَلْ** écarte une fausse explication pour la remplacer par la vraie, et **فَ** ... **أَمَّا** met en avant une autre personne pour la comparer à Sami.

Deux personnes, deux avis

أَمَّا أَنَا فَأُفَضِّلُ الْجِبَالَ!



Layla : « Quant à moi, je préfère la montagne ! »

أُحِبُّ الْبَحْرَ كَثِيرًا.



Sami : « J'aime beaucoup la mer. »

Avec **فَأَمَّا... فَ**, on oppose deux personnes et leurs goûts.

Comment nuancer en arabe 3e avec **لَكِنْ** et **لَكِنَّ**

Les deux mots signifient « mais ». Ils se ressemblent beaucoup, pourtant ils ne se construisent pas de la même façon : il faut regarder **ce qui vient juste après**.

Règle 1 : **لَكِنْ**, le « mais » léger

لَكِنْ *lākin* (sans chadda) est suivi d'une phrase complète, le plus souvent d'un **verbe**. Il ne change aucune voyelle finale. On le trouve souvent précédé de **وَ** : **وَلَكِنْ** *wa-lākin*.

Exemples

دَرَسْتُ كَثِيرًا لَكِنْ نَسِيتُ بَعْضَ الْكَلِمَاتِ. *darastu kathīran lākin nasītu ba'ḍa al-kalimāt* : « J'ai beaucoup étudié, mais j'ai oublié certains mots. »

أَرَدْتُ أَنْ أَتَّصِلَ بِكَ لَكِنْ نَسِيتُ هَاتِفِي. *aradtu an attaṣila bika lākin nasītu hātifī* : « Je voulais t'appeler, mais j'ai oublié mon téléphone. »

Règle 2 : **لَكِنَّ**, le « mais » qui agit

لَكِنَّ *lākinna* (avec chadda) est suivi d'un **nom à l'accusatif** (terminaison **-a**) ou d'un **pronom suffixe**. L'attribut qui suit reste au **nominatif** (terminaison **-u**). C'est la même

construction qu'avec أَنَّ « que ».

Exemples

الطَّقْسُ بَارِدٌ لَكِنَّ الشَّمْسَ مُشْرِقَةٌ. *aṭ-ṭaqsu bāridun lākinna ash-shamsa mushriqa* : « Le temps est froid, mais le soleil brille. »

الْفِيلْمُ طَوِيلٌ لَكِنَّهُ مُمْتِعٌ. *al-filmu ṭawīlun lākinnaḥu mumti'* : « Le film est long, mais il est passionnant. »

أَخِي مَشْغُولٌ لَكِنَّهُ سَيَأْتِي. *akhī mashghūlun lākinnaḥu sa-ya'tī* : « Mon frère est occupé, mais il viendra. »

Avec un pronom, on colle toujours le pronom suffixe à لَكِنَّ : on dit لَكِنَّهُ *lākinnaḥu* « mais lui... », jamais لَكِنْ هُوَ. Pour « moi », on rencontre deux formes correctes : لَكِنِّي *lākinnanī* et لَكِنِّي *lākinnī*.

« lākinna » + pronom suffixe

أَنَا
لَكِنِّي

mais moi, je...

أَنْتَ
لَكِنَّكَ

mais toi (m.)...

أَنْتِ
لَكِنَّكِ

mais toi (f.)...

هُوَ
لَكِنَّهُ

mais lui...

هِيَ
لَكِنَّهَا

mais elle...

نَحْنُ
لَكِنَّا

mais nous...

أَنْتُمْ
لَكِنكُمْ

mais vous...

هُمْ
لَكِنَّهُمْ

mais eux...

Jamais de pronom isolé après « lākinna » : on colle le pronom.

لَكِنَّ + pronom suffixe : huit formes à connaître.

Rectifier avec بَلْ

Définition

بَلْ *bal* signifie « mais plutôt, au contraire ». On l'emploie après une phrase **négative** pour **remplacer** une information fautive par la bonne. La première idée est donc annulée, alors

qu'avec **لَكِنَّ** les deux idées restent vraies.

Exemples

مَا ذَهَبْتُ إِلَى السَّيْنَمَا بَلْ بَقِيتُ فِي الْبَيْتِ. *mā dhahabtu ilā as-sīnamā bal baqītu fī al-bayt* : « Je ne suis pas allé au cinéma, je suis au contraire resté à la maison. »

لَيْسَ هَذَا كِتَابِي، بَلْ هُوَ كِتَابُ سَلْمَى. *laysa hādhā kitābī, bal huwa kitābu salmā* : « Ce n'est pas mon livre, c'est plutôt celui de Salma. »

Dans ce chapitre, fais toujours suivre **بَلْ** d'une **phrase complète** (avec son verbe ou son pronom sujet) : c'est la construction la plus sûre. Après une phrase affirmative, **بَلْ** prend un autre sens, « et même » : on monte d'un cran.

الْقِصَّةُ جَمِيلَةٌ، بَلْ هِيَ رَائِعَةٌ. *al-qīṣṣatu jamīlatun, bal hiya rā'i'a* : « L'histoire est belle, et même magnifique. »

Une idée, deux chemins : ajouter ou remplacer ?

Première
idée

لَكِنَّ / لَكِنَّ

Les deux idées restent vraies :
on ajoute une opposition.

الْفِيلْمُ طَوِيلٌ لَكِنَّهُ مُمْتَعٌ.

بَلْ

La première idée est fausse :
on la remplace par la bonne.

مَا ذَهَبْتُ إِلَى السَّيْنَمَا بَلْ بَقِيتُ فِي الْبَيْتِ.

Astuce : avec « bal », la première idée est presque toujours niée.

Ajouter une opposition (**لَكِنَّ**) ou remplacer une idée fausse (**بَلْ**) ?

Focaliser avec **أَمَّا... فَـ**

Règle 3 : **أَمَّا... فَـ** « quant à... »

أَمَّا *ammā* met en relief un nom, un pronom ou un complément placé en tête. Ce nom est au **nominatif**. La suite de la phrase commence **obligatoirement** par فَ *fa-*, collé au premier mot. On s'en sert surtout pour opposer quelqu'un ou quelque chose à ce qu'on vient de dire.

Exemples

أَمَّا أَخِي فَيُحِبُّ الرَّسْمَ. *ammā akhī fa-yuḥibbu ar-rasm* : « Quant à mon frère, il aime le dessin. »

أَبِي يُحِبُّ الْبَحْرَ، أَمَّا أُمِّي فَتُفَضِّلُ الْجِبَالَ. *abī yuḥibbu al-baḥra, ammā ummī fa-tufaḍḍilu al-jibāl* : « Mon père aime la mer ; ma mère, elle, préfère la montagne. »

فِي الصَّيْفِ نُسَافِرُ، أَمَّا فِي الشِّتَاءِ فَنَبْقَى فِي الْبَيْتِ. *fī aṣ-ṣayfi nusāfiru, ammā fī ash-shitā'i fa-nabqā fī al-bayt* : « En été nous voyageons ; en hiver, en revanche, nous restons à la maison. »

الْمُعَلِّمُ مَسْرُورٌ، أَمَّا التَّلَامِيذُ فَمُتَعَبُونَ. *al-mu'allimu masrūrun, ammā at-talāmīdhu fa-mut'abūn* : « Le professeur est content ; les élèves, eux, sont fatigués. »

Comparer deux points de vue

En expression écrite ou orale, on te demande souvent de présenter deux avis. Combine les trois outils avec quelques expressions d'opinion : فِي رَأْيِي *fī ra'yī* « à mon avis », يَرَى أَنَّ *yarā anna* « il estime que », مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى *min jihatīn ukhrā* « d'un autre côté ».

يَرَى سَامِي أَنَّ الْهَاتِفَ مُفِيدٌ، أَمَّا لَيْلَى فَتَرَى أَنَّهُ يُضَيِّعُ الْوَقْتَ.

yarā sāmī anna al-hātifa mufīdun, ammā laylā fa-tarā annahu yuḍayyi'u al-waqt : « Sami estime que le téléphone est utile ; Layla, elle, estime qu'il fait perdre du temps. »

Méthode

1. Présenter le premier avis : ... فِي رَأْيِي ou ... يَرَى.
2. Introduire le second avis avec أَمَّا ... فَ.
3. Nuancer un avis avec لَكِنَّ + pronom : الْهَاتِفُ مُفِيدٌ لَكِنَّهُ مُكَلِّفٌ « le téléphone est utile, mais il coûte cher ».
4. Corriger une idée reçue avec بَلْ : لَيْسَ الْهَاتِفُ لُعْبَةً فَقَطْ، بَلْ هُوَ أَدَاةُ عَمَلٍ « le téléphone n'est pas seulement un jouet, c'est aussi un outil de travail ».

Arabe	Prononciation	Français
لَكِنْ	<i>lākin</i>	mais (+ verbe ou phrase)
لَكِنَّ	<i>lākinna</i>	mais (+ nom à l'accusatif ou pronom)
بَلْ	<i>bal</i>	mais plutôt, au contraire ; et même
أَمَّا... فَ	<i>ammā... fa-</i>	quant à...
رَأْيٍ	<i>ra'y</i>	avis, opinion
فِي رَأْيِي	<i>fī ra'yī</i>	à mon avis
يَرَى أَنْ	<i>yarā anna</i>	il estime que
يُفَضِّلُ	<i>yufaḍḍilu</i>	il préfère
مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى	<i>min jihatīn ukhrā</i>	d'un autre côté
مَشْغُولٌ	<i>mashghūl</i>	occupé
مُمْتَعٌ	<i>mumti'</i>	passionnant, agréable
مُمِلٌ	<i>mumill</i>	ennuyeux
مُفِيدٌ	<i>mufīd</i>	utile
بَقِيَ، يَبْقَى	<i>baqiya, yabqā</i>	rester

Les pièges à éviter

Attention

- Ne jamais oublier فَ après الرِّسْمَ : أَمَّا أُخْتِي تُحِبُّ الرِّسْمَ : أَمَّا est fautif ; on écrit أَمَّا أُخْتِي فَتُحِبُّ الرِّسْمَ.
- Ne pas confondre أَمَّا *ammā* « quant à » et وَإِمَّا... *immā... wa-immā* « soit... soit ».
- Après لَكِنَّ، le nom passe à l'accusatif mais l'attribut reste au nominatif : لَكِنَّ الْأُسْتَاذَ : صَبُورٌ.
- Pas de pronom isolé après لَكِنَّهَا : لَكِنَّ، et non لَكِنَّ هِيَ.
- Devant un mot qui commence par l'article, le soukoun de لَكِنَّ devient une kasra : لَكِنَّ الْجَوُّ بَارِدٌ *lākini al-jawwu bārid*.

À retenir

- لَكِنْ + phrase (souvent un verbe) : « mais », aucun changement de cas.
- لَكِنَّ + nom à l'accusatif ou pronom suffixe ; attribut au nominatif.
- بَلْ après une négation : la première idée est fausse, on la remplace. Après une affirmation : « et même ».
- أَمَّا + nom au nominatif, puis فَ obligatoire : « quant à... ».
- Pour comparer deux avis : premier avis, puis فَ أَمَّا... pour le second, et لَكِنَّ ou بَلْ pour nuancer.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices pour nuancer en arabe, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur بَلْ, لَكِنَّ et أَمَّا. Tu peux aussi revoir le cours pour rapporter des paroles, où أَنْ se construit comme لَكِنَّ, et le cours sur les négations, utile avant بَلْ.